

ლიტერატურული ფორუმ-დიალოგი

გამომცემლებისთვის
მთარგმნელებისთვის
მწერლებისთვის

29-31 მაისი, 2014

საქართველოს
კულტურისა და ძეგლთა
დაცვის სამინისტრო

ქართული წიგნის
ეროვნული ცენტრი

Literary Forum & Dialogue

*for Publishers
Translators
Writers*

29-31 May 2014

THE MINISTRY OF CULTURE
AND
MONUMENT PROTECTION
OF GEORGIA

GEORGIAN NATIONAL
BOOK CENTRE



საქართველოს
კულტურისა და ძეგლთა
დაცვის სამინისტრო
MINISTRY OF CULTURE AND
MONUMENT PROTECTION
OF GEORGIA



საქართველოს
გამომცემელთა და
გაყიდვითა და
საყიდვითა
კავშირების
აგრეგატორთა
აზიზი
GEORGIAN PUBLISHERS AND
BOOKSELLERS ASSOCIATION



GOETHE
INSTITUT



BRITISH
COUNCIL
INSTITUT
FRANÇAIS



The Book Platform project is
funded by the European Union and is
implemented in the frames of the
Eastern Partnership Culture Programme

EUROEAST
CULTURE

ლიტერატურული ფორუმ-დიალოგი

30 მაისი

- 10:00 ლიტერატურული ფორუმ დიალოგის ოფიციალური გახსნა. საქართველოს კულტურისა და ძეგლთა დაცვის მინისტრის ბატონ მირიანე ოდიშარიას მისასალმებელი სიტყვა
- 10:30 ქეთევან კილურაძე: საგამომცემლო საქმე და დისტრიბუცია, საქართველოს გამომცემელთა და გამავრცელებელთა ასოციაცია, საქართველო
- 10:50 დიანა იოსიფოვა: ქართული ლიტერატურის თარგმანები 1991 წლიდან: კვლევა ქართული ენიდან რვა ევროპულ ენაზე თარგმანების შესახებ, Next Page Foundation, ბულგარეთი
- 11:10 პიერ ასტიერი: არ არსებობს წიგნების მრავალფეროვნება ენების მრავალფეროვნების გარეშე, Astier-Pécher Literary & Film Agency, საფრანგეთი
- 11:30 რახელ გრაცფილდი: ქართველი ავტორების პოპულარიზაციის საკითხები, ქართული ლიტერატურის აგენტი, შვეიცარია
- 11:50 სონია მათესონი: ხარისხი საბავშვო ლიტერატურაში, Baobab Books, შვეიცარია
- 12:10 დისკუსია
- 13:00 შესვენება
- 14:00 ადამ ბერტა: მსოფლიო ლიტერატურის თარგმანები უნგრეთის წიგნის ბაზარზე, Európa Könyvkiadó, უნგრეთი
- 14:20 იზაბელ კუჰსკი: პატარა ქვეყნების წიგნები თარგმანებში, Ficsher Verlag, გერმანია
- 14:40 მაია ყიასაშვილი: ხელოვნება თუ ტრანსპლანტაცია?, მთარგმნელი, საქართველო
- 15:00 ჟილ კარასო, შტეფან ვაკვიცი: ფრანგული ინსტიტუტის და გოეთეს ინსტიტუტის მთარგმნელობითი და საგამომცემლო პროექტები, ფრანგული ინსტიტუტი / გოეთეს ინსტიტუტი, საქართველო
- 15:20 მედეა მეტრეველი: ქართული ლიტერატურის საზღვარგარეთ პოპულარიზაციის ეროვნული პროგრამა, ქართული წიგნის ეროვნული ცენტრი, საქართველო
- 15:40 ქრისტოფერ მაკლჰოსი, ალექსანდრა ბიულერი: “ვეფხისტყაოსნის” ძიება, Machlehose Press / LAF, დიდი ბრიტანეთი
- 16:00 დისკუსია
- 16:50 ფორუმის დახურვა

Literary Forum & Dialogue

30th May

- 10:00 *Official Launch of the Literary Forum & Dialogue.* Welcome speech of the Minister of Culture and Monument Protection of Georgia Mr. Mirian Odisharia
- 10:30 Ketevan Kiguradze: *Publishing and Bookselling in Georgia*, GPBA, Georgia
- 10:50 Diyana Yosifova: *Translations from Georgian since 1991: state of affairs a summary of studies on translations from Georgian into eight European languages*, Next Page Foundation, Bulgaria
- 11:10 Pierre Astier: *There is no bibliodiversity without linguodiversity*, Astier-Pécher Literary & Film Agency, France
- 11:30 Rachel Gratzfeld: *Agenting and Promoting Georgian Authors*, Literary Agent for Georgian Literature, Switzerland
- 11:50 Sonja Matheson: *Quality in Children's Literature*, Baobab Books, Switzerland
- 12:10 Discussion
- 13:00 Coffee Break
- 14:00 Ádám Berta: *Translated World Literature on the Hungarian Book Market*, Európa Könyvkiadó, Hungary
- 14:20 Isabel Kupski: *Publishing Books in Translation of small countries*, Ficscher Verlag, Germany
- 14:40 Maya Kiasahvili: *Art or Craft?*, Translator, Georgia
- 15:00 Gilles Carasso, Stephan Wackwitz: *Literary Translation and Publishing Projects by French Institute and Goethe Institute in Tbilisi*, Georgia
- 15:20 Medea Metreveli: *National Program of Promotion of Georgian Literature*, Georgian National Book Centre, Georgia
- 15:40 Christopher Maclehose, Alexandra Buchler: *Hunting the "Knight in the Panther's Skin"*, Maclehose Press, LAF, UK
- 16:00 Discussion
- 16:50 Closing Ceremony

2014 წლის ლიტერატურული ფორუმ-დიალოგის
მონაწილეები

Participants of Literary Forum Dialogue 2014

ASATIANI TINA	Director, Publishing House “Palitra L”, Georgia
ASTIER PIERRE	Founder / Manager, Astier-Pécher Literary & Film Agency, France
BARBER LAURA	Editorial Director, Portabello - Granta Books, UK
BERTA ÁDÁM	Publisher, Európa Könyvkiadó, Hungary
BITSCHER HERWIG	Publisher, NordSüd Verlag, Germany
BROOKE JULIET	Senior Editor, Chatto - Random House, UK
BUCHLER ALEXANDRA	Director, Literature Across Frontiers, UK
CHOGOSHVILI IRINE	Ministry of Culture of Georgia
COLLAS EMMANUELLE	Editorial Director, Gallaade Editions, France
GILLES CARASSO	Director, French Institute, Georgia
GRATZFILED RACHEL	Literary Agent for Georgian Literature, Switzerland
GUENERT GERT	Translator, Germany
HAACKER CHRISTOPH	Manager / Editor, Arco Verlag
HOERNER WOLFGANG	Verlag Galiani Berlin
JAGGI MAYA	Critic, Cultural Journalist, Guardian
KARCHKHADZE GIA	Director, Karchkhadze Publishing House/ Book City, Georgia
KIASHVILI MAYA	Translator, Georgia
KIGURADZE KETEVAN	Chairmen, Georgian Publishers and Booksellers Association, Georgia
KUDAVA KAKHMEG	Director, Publishing House Inteleqti, Georgia
KUPSKI ISABEL	Editor, Ficscher Verlag, Germany
LEBANIDZE TAMAR	Director, Publishing House Diogene, Georgia
MACLEHOSE CHRISTOPHER	Publisher, Machlehose Press, UK
MAMULASHVILI TINA	Director, Bakur Sulakauri Publishing House, Georgia
MATHESON SONJA	Director, Baobab Books, Switzerland
METREVELI MEDEA	Director of Georgian National Book Centre, Georgia
PULSIFER GARY	Publisher, Arcadia Books, UK
WACKWITZ STEPHAN	Director, Goethe Institute, Georgia
YOSIFOVA DIYANA	Project Coordinator, Next Page Foundation, Bulgaria

THE MINISTRY OF CULTURE
AND MONUMENT PROTECTION OF GEORGIA

GEORGIAN NATIONAL
BOOK CENTRE

Tel: +995 322 990480
www.culture.gov.ge
www.book.gov.ge